

**FIRST SUNDAY AFTER CHRISTMAS | HOLY EUCHARIST & CAROLS**  
**EL PRIMER DOMINGO DESPUÉS DE NAVIDAD | SANTA EUCHARISTÍA & VILLANCICOS**

THE TWELVE DAYS OF CHRISTMAS | We continue celebrating the good news that Jesus has come!  
 LOS DOCE DÍAS DE NAVIDAD | ¡Seguimos celebrando la buena noticia que Jesús ha venido!

**About this Gathering | Acerca de esta reunión**

Merry Christmas! The Twelve Days of Christmas proclaim the fulfillment of the hope and anticipation of Advent. At Christmas we welcome Jesus, joyfully celebrate his birth and give thanks for God's greatest gift of love to us, the Son, Jesus the Christ. Please add your voice to worship, prayer & song!

¡Feliz Navidad! Los Doce Días de Navidad proclaman el cumplimiento de la esperanza y la anticipación del Adviento. En Navidad le damos la bienvenida a Jesús, celebramos con alegría su nacimiento y le damos gracias por el mayor regalo de amor de Dios para nosotros, el Hijo, Jesucristo. ¡Agregue su voz a la adoración, la oración y el canto!

**St. Mary  
Magdalene Church**  
 Anglican | Episcopal | Lutheran



**Iglesia de Sta.  
María Magdalena**  
 Anglicana | Episcopal | Luterpaliano

**Primo Tapia  
Playas de Rosarito**

**Prelude / Preludio | A Christmas Medley (arr. Crystal Davis Clay) / Un Popurrí Navideño (arr. Crystal Davis Clay)**

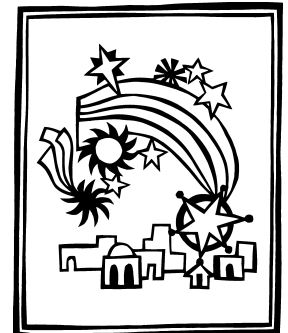
**Hymn / Himno 93 | Angels from the Realm of Glory | Ángeles del Reino de la Gloria**

1 An - gels, from the realms of glo - ry, wing your flight o'er  
 2 Shep - herds in the field a - bid - ing, watch - ing o'er your  
 3 Sa - ges, leave your con - tem - pla - tions; bright - er vi - sions  
 4 Saints be - fore the al - tar bend - ing, watch - ing long in

all the earth; ye, who sang cre - a - tion's sto - ry,  
 flocks by night, God with you is now re - sid - ing;  
 beam a - far; seek the great De - sire of na - tions;  
 hope and fear, sud - den - ly the Lord, de - scend - ing,

now pro - claim Mes - si - ah's birth:  
 you - der shines the in - fant Light: come and wor - ship,  
 ye have seen his na - tal star:  
 in his tem - ple shall ap - pear:

come and wor - ship, wor - ship Christ, the new - born King.



**THE WORD OF GOD | LA PALABRA DE DIOS**


God's bright glory will shine  
*and everyone will see it.*

The Word was made flesh, alleluia.  
*The Word was made flesh, alleluia.*


And dwelt among us:  
*Alleluia, alleluia.*

Blessed is the one who comes in the name of the Lord, alleluia:  
*God is the Lord; the one who has shined upon us, alleluia.*

Hymn / Himno 96 | Angels we have heard on high | Ángeles que hemos escuchado en las alturas

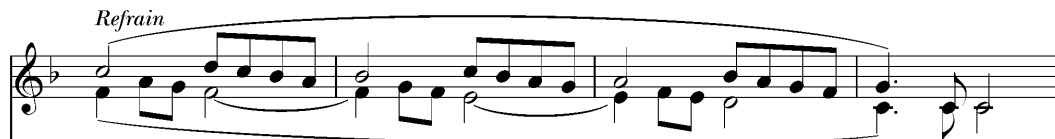


1 An - gels we have heard on high, sing - ing sweet - ly through the night,  
2 Shep - herds, why this ju - bi - lee? Why these songs of hap - py cheer?  
3 Come to Beth - le - hem and see him whose birth the an - gels sing;  
4 See him in a man - ger laid whom the an - gels praise a - bove;




and the moun - tains in re - ply ech - o - ing their brave de - light.  
What great bright - ness did you see? What glad tid - ings did you hear?  
come, a - dore on bend - ed knee Christ, the Lord, the new - born King.  
Ma - ry, Jo - seph, lend your aid, while we raise our hearts in love.


*Refrain*



Glo - - - - - ri - a



in ex - cel - sis De - o. Glo - - - - -



- - - - - ri - a in ex - cel - sis De - o.

**Collect | Colecta**

God be with you.

*And also with you.*

Let us pray.

Almighty God, you have poured upon us the new light of your incarnate Word: Grant that this light, enkindled in our hearts, may shine forth in our lives; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you, in the unity of the Holy Spirit, one God, now and for ever. *Amen.*

**Isaiah / Isaías 61:10-62:3**

A hymn celebrating the expected glorification of Israel. | Un himno que celebra la esperada glorificación de Israel.

A Reading from the book of the prophet Isaiah.

I will greatly rejoice in the Lord; my whole being shall exult in my God, for he has clothed me with the garments of salvation; he has covered me with the robe of righteousness, as a bridegroom decks himself with a garland and as a bride adorns herself with her jewels. For as the earth brings forth its shoots and as a garden causes what is sown in it to spring up, so the Lord God will cause righteousness and praise to spring up before all the nations. For Zion's sake I will not keep silent, and for Jerusalem's sake I will not rest, until her vindication shines out like the dawn and her salvation like a burning torch. The nations shall see your vindication and all the kings

your glory, and you shall be called by a new name that the mouth of the Lord will give. You shall be a beautiful crown in the hand of the Lord and a royal diadem in the hand of your God.

Hear what the Spirit is saying to the Churches.

*Thanks be to God.*

**Psalm / Salmo 147:13-21**

A song of of God's sovereignty. | Un canto de la soberanía de Dios.

Let us read Psalm 147 responsively.

Worship the LORD, O Jerusalem; \*

*praise your God, O Zion;*

For he has strengthened the bars of your gates; \*

*he has blessed your children within you.*

He has established peace on your borders; \*

*he satisfies you with the finest wheat.*

He sends out his command to the earth, \*

*and his word runs very swiftly.*

He gives snow like wool; \*

*he scatters hoarfrost like ashes.*

He scatters his hail like bread crumbs; \*

*who can stand against his cold?*

He sends forth his word and melts them; \*

*he blows with his wind, and the waters flow.*

He declares his word to Jacob, \*

*his statutes and his judgments to Israel.*

He has not done so to any other nation; \*

*to them he has not revealed his judgments. Hallelujah!*

**Galatians / Gálatas 3:23-25; 4:4-7** | Those who believe in God are adopted as God's children. | Aquellos que creen en Dios son adoptados como hijos de Dios.

A Reading from Paul's letter to the Church in Galatia.

Now before faith came, we were imprisoned and guarded under the law until faith would be revealed. Therefore the law was our disciplinarian until Christ came, so that we might be reckoned as righteous[a] by faith. But now that faith has come, we are no longer subject to a disciplinarian. But when the fullness of time had come, God sent his Son, born of a woman, born under the law, in order to redeem those who were under the law, so that we might receive adoption as children. And because you are children, God has sent the Spirit of his Son into our hearts, crying, "Abba! Father!" So you are no longer a slave but a child, and if a child then also an heir through God.

Hear what the Spirit is saying to God's people.

*Thanks be to God.*



**Hymn / Himno 99 | Go Tell It on the Mountain | Ve a Decirlo en la Montaña**

*Refrain*

Go tell it on the moun - tain, o - ver the hills and  
 ev - ery - where; go tell it on the moun - tain, that  
 Je - sus Christ is born! 1 While shep - herds kept their  
 2 The shep - herds feared and  
 3 Down in a low - ly  
 watch - ing o'er si - lent flocks by night, be -  
 trem - bled when lo! a - bove the earth rang  
 man - ger the hum - ble Christ was born, and  
*Repeat Refrain*  
 hold, through - out the hea - vens there shone a ho - ly light.  
 out the an - gel cho - rus that hailed our Sa - vior's birth.  
 God sent us sal - va - tion that bless - ed Christ - mas morn.

**John / Juan 1:1-18 |** Jesus is the ultimate revelation of God. / Jesús es la máxima revelación de Dios.

The Holy Gospel of our Savior Jesus Christ according to John.

*Glory to you, Lord Christ.*

In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God. He was in the beginning with God. All things came into being through him, and without him not one thing came into being. What has come into being in him was life, and the life was the light of all people. The light shines in the darkness, and the darkness did not overtake it. There was a man sent from God whose name was John. He came as a witness to testify to the light, so that all might believe through him. He himself was not the light, but he came to testify to the light. The true light, which enlightens everyone, was coming into the world. He was in the world, and the world came into being through him, yet the world did not know him. He came to what was his own, and his own people did not accept him. But to all who received him, who believed in his name, he gave power to become children of God, who were born, not of blood or of the will of the flesh or of the will of man, but of God.

And the Word became flesh and lived among us, and we have seen his glory, the glory as of a father's only son, full of grace and truth. (John testified to him and cried out, "This was he of whom I said, 'He who comes after me ranks ahead of me because he was before me.' ") From his fullness we have all received, grace upon grace. The law indeed was given through Moses; grace and truth came through Jesus Christ. No one has ever seen God. It is the only Son, himself God, who is close to the Father's heart, who has made him known.

The Gospel of our Savior.

*Praise to you, Lord Christ.*

**Sermon / Sermón**

**Creed / El Credo** | Sung to Hyfrydol / Cantado a Hyfrydol



1. We be - lieve in God the Fa - ther, God al - migh - ty, by whose plan  
2. Christ, who on the cross for - sa - ken, like a lamb to slaugh - ter led,  
3. We be - lieve in God the Spi - rit; in one Churce, be - low, a - bove:



earth and hea - ven sprang to be - ing, all cre - at - ed things be - gan.  
suf - fered un - der Pon - tius Pi - late, he des - cen - ded to the dead.  
saints of God in one com - mu - nion, one in ho - li - ness and love.



We be - lieve in Christ the Sa - vior, Son of God in hu - man frame,  
We be - lieve in Je - sus ri - sen, hea - ven's King to rule and reign,  
So by faith, our sins for - gi - ven, Christ our Sa - vior, Lord and friend,



vir - gin born, the child of Ma - ry up - on whom the Spi - rit came.  
to the Fa - ther's side as - cen - ded till as judge he comes a - gain.  
we shall rise with him in glo - ry to the life that knows no end.

**Prayers of the People / Oraciones del Pueblo**

**1** The Word became flesh and lived among us, and we have seen his glory, the glory as of a father's only son, full of grace and truth. We are witnesses, praying, "Shine forth in our lives, O Savior. *Hallelujah!*"

Abba, Father, you have received us as your children. Make our hearts shine ever brighter with the pure light of Christ, that all people might witness your all-encompassing love. Shine forth in our lives, O Savior.

*Hallelujah!*

**2** Almighty God, let all the nations witness your glory. Cause righteousness and praise to cover the earth. Shine forth in our lives, O Savior.

*Hallelujah!*

**3** Great Lord, you are mighty in power: you graciously make the earth to burst forth with green plants; you provide food for flocks and herds; you give us the resources to thrive on this planet. May we be thankful in our hearts and generous in our lives. (*The people add their thanksgivings.*) Shine forth in our lives, O Savior.

*Hallelujah*

**4** O God, it is you who establishes peace. Comfort your people with safety and security; assure us that it is not by our own strength, but by your goodness, that we can rest in quiet confidence. Shine forth in our lives, O Savior.

*Hallelujah*

**5** Loving God, you are the healer of the brokenhearted; it is you who binds up their wounds; you lift up the lowly. Clothe your children with the garments of health and salvation. (*The people add their petitions & intercessions.*) Shine forth in our lives, O Savior.

*Hallelujah*

**6** O God, you sent your Son to redeem us from sin and death: draw us closer to your Son Jesus—into your heart, both now and in the life to come. (*The people remember the departed.*) Shine forth in our lives, O Savior.

*Hallelujah*

For the absolution and remission of our sins and offenses. Shine forth in our lives, O Savior.

*Hallelujah!*

In the name of Jesus we pray: Shine forth in our lives, O Savior.

*Hallelujah*

## Peace / Paz

The peace of Christ be always with you.  
*And also with you.*

Gold  
Transparency  
2024

Candid.

## HOLY COMMUNION & OFFERING / LA SAGRADA COMUNIÓN & OFERTA

Please share Communion with us. / Por favor comparte la Comunión con nosotros

### WAYS TO GIVE

Guidestar, the premiere donor/organization vetting & clearing site in the US recognizes St. Mary's as a trusted giving partner having earned a Candid Gold Star of Transparency.

IN PERSON Please put your gift in an offering envelope and place it in the Offering Basket; SECURE MAIL Check or Bill Pay to POB 90811, San Diego, CA 92169; SECURE ONLINE Debit or Credit Card giving: From ChurchOnline Click [Donate](#);

Website at [marymagdaleneanglican.net](http://marymagdaleneanglican.net); Venmo to @Mark-Lieske; Zelle to [mark@marymagdaleneanglican.net](mailto:mark@marymagdaleneanglican.net)

### Hymn / Himno 410 | Praise my soul the king of heaven / Alaba mi alma al rey del cielo



1 Praise, my soul, the King of hea - ven; to his feet thy tri - bute bring;  
2 Praise him for his grace and fa - vor to his peo - ple in dis - tress;  
3 Fa - ther - like he tends and spares us; well our fee - ble frame he knows;  
4 An - gels, help us to a - dore him; ye be - hold him face to face;



ran - somed, healed, re - stored, for - giv - en, ev - er - more his prais - es sing:  
praise him still the same as ev - er, slow to chide, and swift to bless:  
in his hand he gen - tly bears us, res - cues us from all our foes.  
sun and moon, bow down be - fore him, dwell - ers all in time and space.



Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia! Praise the ev - er - last - ing King.  
Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia! Glo - rious in his faith - ful - ness.  
Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia! Wide - ly yet his mer - cy flows.  
Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia! Praise with us the God of grace.

### The Great Thanksgiving / El Gran Día de Acción de Gracias

O Lord our God, you are worthy to receive glory and honor and power;

*because you have created all things, and by your will they were created and have their being. Amen.*

God be with you.

*And also with you.*

Lift up your hearts.

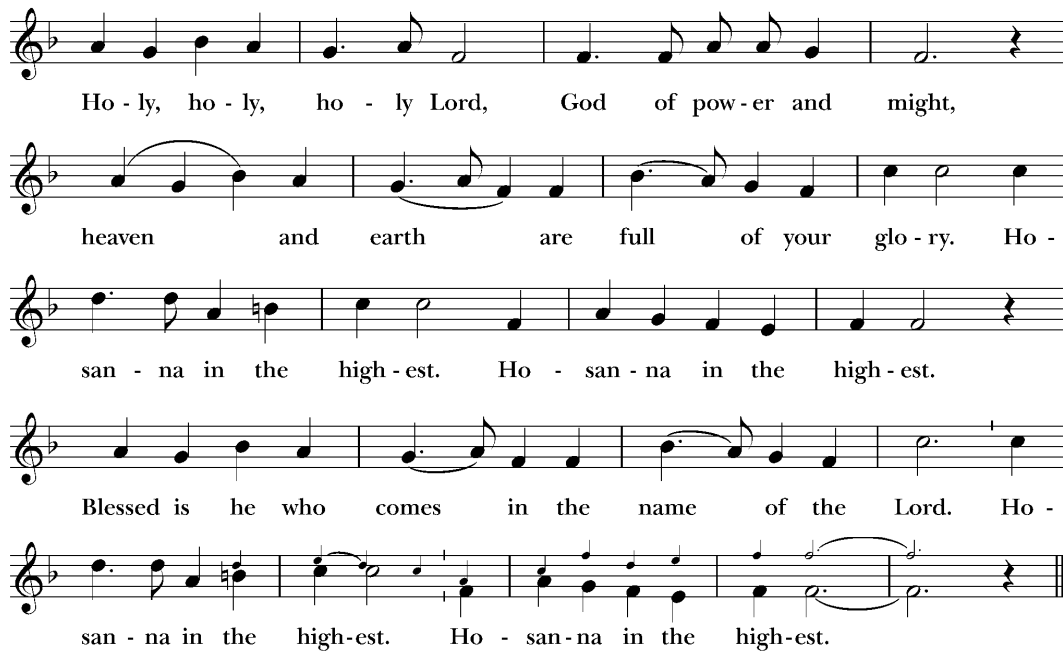
*We lift them to God.*

Let us give thanks to our God.

*It is right to give God thanks and praise.*

It is right, and a good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, Father Almighty, Creator of heaven and earth. Because you gave Jesus Christ, your only Son, to be born for us; who, by the mighty power of the Holy Spirit, was made perfect Man of the flesh of the Virgin Mary his mother; so that we might be delivered from the bondage of sin, and receive power to become your children. Therefore we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

Hymn / Himno S-125 | *Holy, holy, holy / Santo, santo, Santo*



Ho - ly, ho - ly, ho - ly Lord, God of pow - er and might,  
heaven and earth are full of your glo - ry. Ho -  
san - na in the high - est. Ho - san - na in the high - est.  
Blessed is he who comes in the name of the Lord. Ho -  
san - na in the high - est. Ho - san - na in the high - est.

Holy and gracious God: In your infinite love you made us for yourself; and, when we had fallen into sin and become subject to evil and death, you, in your mercy, sent Jesus Christ, your only and eternal Son, to share our human nature, to live and die as one of us, to reconcile us to you, the God and maker of all. He stretched out his arms upon the cross, and offered himself in obedience to your will, a perfect sacrifice for the whole world.

On the night he was handed over to suffering and death, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Therefore we proclaim the mystery of faith:

*Christ has died. Christ is risen. Christ will come again.*

We celebrate the memorial of our redemption, Almighty God, in this sacrifice of praise and thanksgiving. Recalling his death, resurrection, and ascension, we offer you these gifts. Sanctify them by your Holy Spirit to be for your people the Body and Blood of your Son, the holy food and drink of new and unending life in him. Sanctify us also that we may faithfully receive this holy Sacrament, and serve you in unity, constancy, and peace; and at the last day bring us with Mary Magdalene and all your saints into the joy of your eternal kingdom. All this we ask through your Son Jesus Christ.

*By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty God, now and for ever. AMEN.*

As our Savior Christ has taught us, we now pray:

*Our Father in heaven, hallowed be your Name, your kingdom come, your will be done, on earth as in heaven. Give us today our daily bread. Forgive us our sins as we forgive those who sin against us. Save us from the time of trial and deliver us from evil. For the kingdom, the power, and the glory are yours, now and forever. Amen.*

**Breaking of the Bread / La Partición del Pan** | Taizé Hymn *Eat This Bread* vs. 1 / Himno de Taizé *Comed este pan* vs. 1

*Refrain Opt. A*

1 I am the bread of life, the true bread sent from the Father

*Refrain Opt. B*

Opt. A "Eat this bread; drink this cup; come to me and never be  
Opt. B Eat this bread; drink this cup; come to Christ and never be

hun - gry. Eat this bread; drink this cup;  
hun - gry. Eat this bread; drink this cup;

trust in me and you will not thirst."  
trust in Christ and you will not thirst.

The image shows three staves of musical notation in G major (one sharp) and 4/4 time. The first staff is the melody for the first line of the refrain. The second staff contains the lyrics for two options: Opt. A and Opt. B. The third staff continues the melody for the second line of the refrain.

**Communion / Comunción**

The gifts of God for the People of God. Draw near and receive the body and blood of our Savior Jesus Christ in remembrance that he died for us. Let us feed on him in our hearts by faith with thanksgiving.

*Jesus welcomed everyone to His table and St. Mary's welcomes all to take communion with us.*

*Jesús dio la bienvenida a todos a su mesa y Santa María da la bienvenida a todos para tomar la comunión con nosotros*

**Sending Prayer / Enviando Oración**

Let us pray together.

*Loving God, we give you thanks for restoring us in your image and nourishing us with spiritual food in the Sacrament of Christ's Body and Blood. Now send us forth a people, forgiven, healed, renewed; that we may proclaim your love to the world and continue in the risen life of Christ our Savior. Amen.*

**Blessing Over the People / Bendición Sobre el Pueblo**

May Christ, who by his Incarnation gathered into one things earthly and heavenly, fill you with his joy and peace; and may God's Blessing be with you, Christ's peace be upon you, and the Spirit's outpouring be within you, now and always. *Amen.*



**St. Mary's Guild | In the City • For the City**

**King's Day / Epiphany Celebration King's Cake & Hot Chocolate on Monday, 01/13/25**

For 600 school students & staff • 10 Morning & 5 Afternoon Classes King's Cakes; Swiss Miss Hot Chocolate; Cups & Napkins Total Cost = US\$700 = US\$47 per classroom Or US\$1.20 per serving. Raised = US\$411 • To Go: US\$289



Hymn / Himno 105 | *God rest you merry gentlemen / Dios los bendiga, alegres caballeros.*



1 God rest you mer - ry, gen - tle-men, let noth - ing you dis - may;  
2 From God our heaven - ly Fa - ther a bless - ed an - gel came  
3 "Fear not, then," said the an - gel, "Let noth - ing you af - fright;  
4 Now to the Lord sing prais - es, all you with - in this place,



re - mem - ber Christ our Sa - vior was born on Christ - mas Day,  
and un - to cer - tain shep - herds brought tid - ings of the same:  
this day is born a Sa - vior of a pure vir - gin bright,  
and with true love and char - i - ty each o - ther now em - brace;



to save us all from Sa - tan's power when we were gone a - stray.  
how that in Beth - le - hem was born the Son of God by name.  
to free all those who trust in him from Sa - tan's power and might."  
this ho - ly tide of Christ - mas doth bring re - deem - ing grace.

*Refrain*



O tid - ings of com - fort and joy, com - fort and



joy; O tid - ings of com - fort and joy!

Words: London carol, 18th cent. Music: *God Rest You Merry*, melody from *Little Book of Christmas Carols*, ca. 1850; harm. Charles Winfred Douglas (1867-1944). Copyright © The Church Pension Fund.

**Dismissal**

Go in peace to love and serve Jesus Christ our Savior.

*Amen. We go in the name of Christ.*

**Postlude / Postludio** | *God rest you merry gentlemen / Dios los bendiga, alegres caballeros.*

**ST. MARY MAGDALENE CHURCH | ANGLICAN • EPISCOPALIAN • LUTHERPALIAN**

Primo Tapia, Playas de Rosarito • Diocese of Occidente • Anglican Church of Mexico

**WORSHIP GATHERING 10am Sundays**

**In-Person** at Primo Tapia • Km 47, Free Road to Ensenada-Tijuana

Westside of the road • Next to Oxxo • Look for our signs & flags

**Live-Streaming** at [smmaclive.net](http://smmaclive.net)

the Right Revd Ricardo Joel Gomez Osnaya, Bishop

the Revd Mark S. Lieske, Pastor & Rector • Mr. Chris Whitehead, Churchwarden

Mr. Timothy G. Ruff Welch, Minister of Music

the Revd John Davis, Assisting Pastor • the Revd Dr. Stephen Wayles, Assisting Pastor

Planted in 2017 with the Anglican Church in Mexico, St. Mary's is a 501(c)3 U.S. nonprofit corporation EIN# 82-4291829.

St Mary Magdalene Church • PO Box 90811 • San Diego, CA 92169-2811

[mark@marymagdaleneanglican.net](mailto:mark@marymagdaleneanglican.net)

WWW: <https://marymagdaleneanglican.net> • FB: @marymagdaleneanglicanrosarito